

## ТОМАС МЭЛОРИ (ок.1418-1471)

Томас Мэлори (Thomas Malory) родился ок.1418 г. В возрасте 23 лет он был возведён в рыцарское достоинство (1441), воевал во Франции, неоднократно избирался членом Парламента. Однако политика – дело опасное, а во времена междоусобной войны – особенно опасное. В 1450 году политические противники обвинили его во всевозможных преступлениях (вооружённый мятеж, покушение на жизнь важного лица, кража скота, изнасилование женщины, ограбление местной церкви, незаконная охота и пр.), и следующие двадцать лет он провёл в ожидании суда в заключении, лишь не надолго выходя время от времени на свободу с помощью влиятельных друзей. Чт<sub>о</sub> в этих обвинениях правда, а чт<sub>о</sub> ложь, – неизвестно, потому что суд над ним так и не состоялся.

Несколько раз он пытался бежать, но безуспешно. В 1455 году он был "прощён", но вскоре оказался в долговой тюрьме. Семь лет спустя (1462), новый король (Эдуард IV) даровал ему прощение и взял его с собой на войну против мятежников в северной Англии. После войны, Мэлори удалось вернуть своё поместье (1464), и некоторое время он наслаждался маленькими радостями тихой семейной жизни. Однако вскоре (1468) политическая ситуация опять изменилась, и он снова оказался в заключении (по обвинению в заговоре против короля). Впрочем, содержали его в приличных условиях. В лондонском Тауэре он имел возможность пользоваться богатейшей библиотекой и посвятил свой вынужденный досуг литературной деятельности. Там, в Тауэре, он и написал книгу, которая обессмертила его имя. Сборник обработанных им легенд о короле Артуре и о рыцарях Круглого стола – "Смерть Артура" (*Le Morte D'Arthur*, 1470) – был издан английским первопечатником Уильямом Кэкстоном (1485) и пользовался популярностью в течение нескольких столетий, особенно – на волне всеобщего увлечения средневековьем в XIX веке.<sup>1</sup>

### "СМЕРТЬ АРТУРА"

[Король Бан и король Борс и ныне делали своё чёрное дело], великого сожаления достойна их злонамеренность.

"Великого сожаления достойна их злонамеренность" – так выражается человек, который, из-за происков недоброжелателей, почти всю жизнь прожил в заключении!

Сэр рыцарь, – сказал кроль Артур, – по какой причине расположился ты тут, так что никому нет этой дорогой проезда, покуда не вступят с тобой в поединок? Повелеваю тебе оставить этот обычай.

Поглядела девица на доброго рыцаря и видит: собой он хорош, но из-за того, что его одежда была бедна, не верилось ей, что он славный рыцарь без низости и обмана.

---

<sup>1</sup> Русский перевод этой книги с изящными иллюстрациями Обри Бердсли (Aubrey Beardsley) вышел в серии "Литературные памятники" в 1974 г.

! Король Риенс задумал оторочить себе мантию королевскими бородами и как раз не хватало на одну полу, потому он и прислал за бородой Артура.

[Артур]: Добро Вам пожаловать, король. Какой случай привёл Вас сюда?

[Риенс]: Сэр, меня привёл сюда несчастный случай.



И поведала она королю и Мерлину, что однажды, когда она была ещё девицею, пошла она доить коров и там повстречался ей рыцарь горячий и почти силой ( ! ) лишил её девственности.

Рассказ о рыцаре Пелеасе:

[сэр Гавейн] – Что это за рыцарь в вашей стороне, что один смог победить десятерых? И после такого мужественного подвига он позволил связать себя по рукам и ногам и увезти прочь!

– О, это лучший на свете рыцарь и доблестнейший муж, но он достоин превеликого сострадания: ведь то, что произошло сегодня, уже случалось с ним более десяти раз. Имя же ему – сэр Пелеас. И он любит одну знатную даму по имени Этарда. Случилось однажды, что стали сзывать рыцарей по всей стране на трёхдневный турнир, и съехались туда все рыцари и все дамы. Победителю турнира назначен был в награду добрый меч и золотой венец, и тот венец победивший рыцарь должен был вручить прекраснейшей из дам, какие собрались на турнире. Всех рыцарей там намного превосходил силою и искусством сэр Пелеас, а было там пять сотен рыцарей! Но из них не было ни одного, кого сэр Пелеас не вышиб бы из седла или не сбил бы с ног. И награда досталась ему. А он преподнёс венец леди Этарде.

Так вот он избрал её своей дамой и госпожой. Но она была так горда, что презрела его и отвергла, сказав, что никогда его не полюбит, пусть бы он хоть и умер за неё. Все дамы осудили её за такую гордость (а были там дамы и покрасивее, чем она). А сэр Пелеас поклялся, что не отступится, пока она его не полюбит. Вот так он оказался здесь и проводит свои дни поблизости от её жилища, а ночи – в монастыре. А Этарда каждую

неделю высылает против него рыцарей. Он же, одолев их всех, нарочно даёт им захватить себя в плен, потому что только так он может увидеть свою даму. А она обращается с ним всегда презрительно и жестоко: иной раз велит своим рыцарям привязать его к хвосту лошади, иной раз – подвязать лошади под брюхо. И таким постыдным способом доставляют его к ней. И всё это она делает, чтобы заставить его уехать и отказаться от своей любви... "Увы, – сказал тут сэра Гавейн, – мне очень жаль его. Утром я отыщу его в лесу, чтобы оказать ему помощь, какую смогу".

И вот наутро сэра Гавейн распрощался со своим хозяином и поехал по лесу. Наконец, он встретил сэра Пелеаса, предававшегося горю и громко стонавшего. Они приветствовали друг друга и сэра Пелеас поведал сэру Гавейну свою историю.

– Если бы я не любил её так сильно, я бы предпочёл сто раз умереть, нежели терпеть все её надругательства; но я верю, что в конце концов она сжалится надо мною. Ведь любовь многих славных рыцарей принуждала страдать ради того, чтобы добиться желанной цели. А мне, увы, нет удачи. И он так горько заплакал, что едва не упал с лошади (!)

Многим рыцарям в те времена было по 16, а их возлюбленным по 14 лет... А к 35 – ни тех, ни других часто уже не было и в живых...

– Ну вот что, – сказал сэра Гавейн, оставьте свои стенания, а я клянусь Вам жизнью сделать всё, что в моей власти, чтобы добыть Вам любовь Вашей дамы.

– А откуда Вы? – спросил сэра Пелеас.

– Сэр, я состою при дворе короля Артура, я племянник его, сын его сестры. Имя же моё – сэра Гавейн.

– А моё имя – сэра Пелеас, и по сей день не любил я ещё ни одной дамы или девицы. О, сэра рыцарь! Поскольку Вы близкий родич королю Артуру, то окажите мне помощь, ибо никогда мне не добиться её любви без помощи какого-нибудь знатного рыцаря. Она живёт в неприступном замке, здесь, поблизости, и мне иначе к ней не проникнуть, как только позволив её рыцарям меня схватить. А от неё я не слышал ещё и доброго слова. Когда меня к ней приводят, она насмехается надо мною и не даёт мне ни есть, ни пить. А потом мне возвращают коня и доспехи и выпроваживают за ворота. Я всякий раз предлагаю ей остаться её пленником, чтобы только видеть её каждый день, но она не соглашается, несмотря на все мои страдания. "Ну, – сказал сэра Гавейн, – я знаю средство всё это исправить, если только Вы послушаетесь моего совета. Я облачусь в Ваши доспехи и поскачу в её замок, и скажу ей, что я Вас убил. Она за это будет ко мне ласкова и примет меня благосклонно, и вот тогда-то я и исполню мой дружеский долг, и Вам непременно достанется её любовь".

Тут поклялся сэра Гавейн честью сэру Пелеасу, и оба они дали клятвы верности, а потом обменялись конями и доспехами ...

... Когда уверилась леди Этарда, что это не сэра Пелеас пригласила его спешиться и провела его в замок. Там она стала его допрашивать, верно ли, что он убил сэра Пелеаса. И он уверил её в этом. "Воистину, – сказала она. Это превеликой жалости достойно, ведь он был прекрасный рыцарь. Но изо всех мужчин на свете я более всех его ненавидела, ибо не было мне от него ни минуты покоя. И раз Вы его убили, то я к Вашим услугам и всё готова сделать по Вашему изволению". Сэра Гавейн сказал ей, что он любит одну даму, а она ни за что не хочет полюбить его.

- Эта дама достойна порицания, – сказала Этарда. Ведь вы такого высокого рождения.
- Обещаете ли Вы мне, – спросил её сэр Гавейн, – поклянетесь ли Вы душою и телом сделать всё, что только сможете, чтобы мне досталась любовь этой дамы?
- О да, сэр. Я Вам клянусь в этом.
- Ну вот, – сказал сэр Гавейн. – Та дама, которую я очень сильно люблю, – это Вы сами, и потому исполняйте своё обещание.
- Ничего не поделаешь, – сказала леди Этарда, – раз уж я дала клятву.

И она согласилась исполнить его желание...

Вечером они с сэром Гавейном ужинали в шатре, и было им там постлано ложе, и они возлегли на то ложе вдвоём. И провели они в этом шатре вместе два дня и две ночи. А тем временем сэр Пелеас облачился в доспехи, сел на коня и прискакал к воротам замка, где стоял шатёр... Как увидел он сэра Гавейна, лежащего на ложе в обнимку с его дамой, леди Этардой, так сердце его едва не разорвалось от боли, и сказал он: "Увы! Как рыцарь может быть столь вероломен?!" И снова сел на коня, потому что от горя не в силах был более там оставаться. Но не отъехав и на полмили, повернул обратно, ибо решил зарубить их обоих. Однако, увидев их крепко спящими в объятьях друг друга, сказал себе: "Пусть этот рыцарь и вероломен, я не стану убивать его спящего, никогда я не нарушу правил высокого Рыцарского Ордена". И опять поскакал прочь. Но снова, не проехав и полмили, повернул коня, решившись их всё же убить, и по пути прегорестно стенал и плакал. Вот подъехал он к шатру, привязал коня к дереву, и, подняв в руке обнажённый меч свой, пошёл туда, где они лежали. Но опять подумал, что позорно ему убивать их спящих. Положил он обнажённый меч свой им поперёк горла, сел на коня и ускакал прочь.

Вернувшись к своим шатрам, поведал сэр Пелеас рыцарям своим и оруженосцам о том, что увидел, и так сказал им: "За верную вашу и честную службу отдаю вам всё моё имущество, а сам я сейчас лягу в постель и буду лежать, не вставая, пока не умру. Когда же умру, то, велю вам, выньте сердце у меня из груди и отнесите ей на серебряном блюде под серебряной крышкой и расскажите ей о том, как я увидел её на ложе с вероломным рыцарем Гавейном". И с этими словами совлек сэр Пелеас с себя доспехи и лёг на своё ложе, прегорестно плача.

А сэр Гавейн и леди Этарда пробудились ото сна и увидели, что у них поперёк горла лежит обнажённый меч. И леди Этарда узнала меч сэра Пелеаса. "Увы! – сказала она, – сэр Гавейн, Вы предали сэра Пелеаса и меня, ибо Вы сказали, что он Вами убит. А ведь поступи он с Вами так же неблагородно, как Вы с ним, – мы с Вами были бы сейчас мертвы"...

Тут сэр Гавейн собрался и ускакал в лес.

Случилось же так, что Владычица Озера Нинева узнала, что приключилось с сэром Пелеасом. "Отведите меня к нему, – сказала она, – и я спасу ему жизнь. Он не умрёт от любви, а та, что внушила ему столь безнадежную любовь, в скором времени сама окажется в таком же положении, ибо не будет радостей для такой гордой дамы, которая не желает жалиться над столь доблестным рыцарем"...

Увидела она сэра Пелеаса лежащим на ложе и подумала, что никогда ещё не встречался ей рыцарь прекраснее. И тут же навела она на него свои чары, так что он вдруг

крепко уснул. Сама же ускакала прочь. Не прошло и двух часов, как она вернулась вместе с леди Этардой. "Взгляните, – говорит Владычица Озера, – стыдиться Вам должно, что Вы губите такого прекрасного рыцаря". И она навела на леди Этарду свои чары, и та полюбила сэра Пелеаса так сильно, что чуть не лишилась рассудка. Тем временем пробудился сэр Пелеас, и, взглянув на леди Этарду, узнал её, а узнав, возненавидел больше всех женщин на свете. И сказал он так: "Исчезни с глаз моих навсегда!" Леди Этарда, услышав такие его слова, стала плакать и убиваться, как безумная, и вскоре умерла от горя. А Владычица Озера утешила сэра Пелеаса с радостью, и они любили друг друга всю жизнь.

\* \* \*

Рассказ о битве короля Артура с великаном на горе Св. Михаила:

Явился к королю Артуру один местный поселянин и обратился к нему с дивными словами: "Сэр, здесь по соседству находится страшный генуэзский великан, и он мучает твой народ. Пятьсот наших детей он пожрал за последние семь лет. И этого обжоре мало. Во владении Константина он убил и пожрал всех детей мужского пола. А нынче ночью он схватил герцогиню Бретонскую, когда она ехала вдоль берега со своей богатой свитой, и уволок её вон на ту гору, дабы насиловать её, покуда она не испустит дух". "Увы! – сказал король Артур. – Это страшное злодейство"...

И вот сэр Артур облачился в свои доспехи, надел кольчугу и панцирь и взял широкий щит. И приблизился он к своему коню, и поднялся в седло, и пустился вскачь, и вскоре повстречал своих двух рыцарей в добром облачении. Пустились они рысью без долгих речей. Едут вместе по богатому краю, а вокруг весело распевают птицы... Оставив своих рыцарей у подножья горы, король Артур поднялся на самую вершину и вдохнул освежающего холодного ветра, а потом пошёл между двумя ручьями и увидел два костра, полыхающих до самого неба. Подле одного из костров он нашёл вдовицу, ломающую руки над свежей могилой. Приветствовал её Артур и спросил, о чём она так убивается.

– Увы! – отвечала она, – бедный ты рыцарь! Слишком громок твой голос. Вон там сидит страшный злодей, который убьёт нас обоих. Не к добру ты здесь оказался... А лежит здесь погубленная герцогиня, краше которой не было на свете. Он убил её безо всякого сожаления – учинил над нею грязное насилие и разорвал её до самого пупа.

– Дама, – сказал король. – Я прибыл от благородного Завоевателя, короля Артура, и мне поручено рассчитаться за его подданных с этим тираном.

– Ни во что он не ставит твоего короля, как и любого другого человека, – сказала она. Вот если бы ты привёз сюда Артурову жену, леди Гвиневеру, ей бы он обрадовался больше. А раз ты не привёз королеву, то держись от него подальше. Ты не знаешь, что учинил он над пятнадцатью королями? Он сшил себе плащ, униженный драгоценными камнями, и оторочил его бородами пятнадцати королей. А бороды они прислали ему в подарок на Рождество ( ! ), желая тем самым спасти своих подданных. Здесь же, на горе, он засел ради жены короля Артура. Ты застанешь его сейчас за трапезой, он ужинает шестью младенцами, закусывает соленьями да вареньями и запивает дорогими винами. А вертелы ему крутят три прекрасные девицы, которым затем предстоит взойти на его ложе, и все три умрут, не пройдёт и четырёх часов, как будет сделано грязное дело насыщения его плоти.

И поднялся король Артур на вершину холма и оттуда увидел: сидит великан без штанов в одиночестве за ужином, гложет ногу человеческую и греет у костра свои ляжки. А три девицы вращают три вертела, а на вертелах новорождённые младенцы числом двенадцать нанизаны, точно куропатки. И при виде этого горестного зрелища облилось кровью королевское сердце. И обратился он к великану с гневными словами: "Ах ты, вор! Да поразит тебя Тот, кто владеет миром! Ибо ты мерзейший негодяй, когда-либо живший на свете, и кормишься по-злодейски, дьявол да заберёт твою душу! Готовься же, пёсий сын, ибо сегодня ты умрёшь от моей руки!" Зарычал и завыл тут грязный обжора. Клыки у него были как у гончей собаки и более мерзкого зрелища не видывал человек. Был он с головы до ног высотой и толщиной в пятнадцать локтей. Вот вскочил он грозно на ноги и схватил свою дубину, кованую железом. Замахнулся он на короля своим оружием и сшиб с его головы королевскую корону. Король же загородился щитом и поразил великана мечом прямо в лоб, так что клинок пробил кость и впился в мозг. Но великан всё наступает на сэра Артура. А король чуть пригнулся и с размаху поразил его в ляжку и отсек ему срамные части. Взвыл, взревел великан и ещё яростнее ударил дубиной, да промахнулся и не задел сэра Артура, а взрыл дубиной в земле борозду глубиной три фута. Тут подскочил к нему король и нанёс ему мечом удар такой силы, что раскроил ему череп, и хлынула кровь, запятнав кругом и траву, и землю. Отшвырнул тогда великан дубину, обхватил короля своими ручищами и так его сдавил, что у короля затрещали рёбра. И повалил злодей Артура наземь, и покатались они оба по кустам и камням, сжимая один другого в железных объятьях. И оказывался Артур то сверху, то снизу. И так, борясь и кувыряясь, скатились они по склону горы, не разжимая рук до самой кромки воды. Но катясь вниз, Артур всё время разил и колол великана кинжалом, вонзая его по самую рукоять, а упав с горы, великан сломал себе сразу три ребра. По счастью, случилось так, что свалились они как раз на то место, где поджидали Артура два его рыцаря. "Дивлюсь я, – пошутил один из рыцарей, – неужто Святой Михаил таков собою? В таком случае, как Господь наш терпит его у себя на небе?!" Засмеялся король и сказал: "Этого "святого" я захватил, едва не поплатившись жизнью. Отрубите ему голову и выставьте её на стене городского замка всем жителям этой страны на осмотрение. А сейчас поднимитесь на эту гору и принесите мне щит мой и меч, да захватите тяжёлую дубину. А если будет вам охота до сокровищ, берите там всё, что захотите. Мне же отдайте только плащ и дубину, а больше мне ничего не надо"...

\*

Вот доблестные рыцари Круглого Стола скачут в самую гущу сраженья, наставив крепкие копыя, и многим от них досталось в тот раз; лишь самые доблестные рыцари остались на поле, а все, кто был слаб духом, обратились в бегство. "Клянусь богом, – сказал сэра Гавейн, – меня радует, что все эти парни разбежались, ведь их было слишком много".

[Ланселот]: Если Вам когда-нибудь будет нужда в моей службе, прошу Вас, меня о том оповестите, и, как есть я верный рыцарь, я всё непременно исполню.

"И, как есть я верный рыцарь"... С каким замиранием сердца читали, должно быть, эти слова четырнадцатилетние леди...

Прекрасная девица, – отвечал сэра Ланселот, – невозможно запретить людям говорить обо мне то, что им нравится. Что же до женитьбы, то жениться нет у меня намерения, ибо тогда я должен буду спать с женой и оставить брань и турниры, походы и приключения. А любиться и тешиться с разными женщинами я не согласен, более всего – страха Божия ради, ибо странствующим рыцарям не должно быть прелюбодеями и распутниками, иначе не будет им удачи на войне, либо одолеет такого рыцаря кто-нибудь попроще родом и званием, либо же, по несчастной случайности, себе на беду он сам убьёт человека лучшего, нежели он.

– Тогда, любезный рыцарь, я прошу Вас, – говорит девица, – поцелуйте меня один только раз.

– Нет, – отвечал сэра Ланселот, – не могу. Бог не велит ( ! )

\*

– Дивно мне, что Вы за человек? Ибо не иначе как Вы благородного происхождения, потому что ни одна женщина так не глумилась, не издевалась над рыцарем, как я над Вами – Вы же переносили всё с неизменной учтивостью. А это даётся лишь людям благородной крови.

– Любезная девица, – отвечал Бомейн, – не много стоит тот рыцарь, который не выказывает кротости даме. Что ни говорили Вы мне, я не придавал Вашим словам значения – ведь чем больше Вы меня бранили, тем больше возрастал мой гнев, а я обращал его на тех, с кем сражался.

Так он и сделал по её наказу... Но тайной это ни для кого не осталось, все их намерения были угаданы, ибо оба они были молоды и нежны возрастом и в подобных ухищрениях неопытны.

[Тристрам]: Благородные лорды! Наступило мне время с вами расстаться. Если есть среди вас кто-либо мною обиженный, претерпевший от меня оскорбление, пусть выскажет сейчас свою обиду и перед тем, как мне уехать, я постараюсь возместить её по моим силам. И если есть среди вас кто-либо, замысливший причинить мне зло или сказать обо мне дурное, или за спиной у меня меня опозорить, пусть говорят сейчас или никогда, и я готов с ним встретиться сейчас лицом к лицу и грудью отстоять свою правоту.

**!** А убийства в те времена почитались за измену.

Тристрам и Изольда в Замке Рыданий

... Когда сэра Тристрам с прекрасной Изольдой оказались в темнице, пришёл к ним туда какой-то рыцарь, чтобы развлечь их беседой. Сэр же Тристрам так сказал этому рыцарю: – Для какой причины владелец этого замка держит нас в заточении? Ибо ни в одном месте, где уважается честь, не приходилось мне встречать такого обычая, чтобы попросивших приюта рыцаря и даму сначала приняли, а потом схватили и бросили в темницу.

– Сэр, – отвечал рыцарь, – таков старинный обычай этого замка, чтобы всякий приезжий рыцарь непременно сразился с нашим господином, и кто окажется слабейшим – тому

голову долой. А если дама, что с ним приехала, окажется собою безобразнее, чем супруга нашего господина, то и ей отсекут голову. Если же она превосходит красотой нашу госпожу, тогда лишится головы владелица этого замка.

– Это безобразный обычай и постыдный, – сказал сэр Тристрам. Но на моей стороне есть одно преимущество: моя дама собою так хороша, что по недостатку красоты не лишится головы. Я же, прежде чем потеряю свою голову, буду биться в честном поединке. Передайте своему господину, что завтра с утра я буду готов к бою за себя и за мою даму, если только мне вернут моего коня и доспехи.

– Сэр, – отвечал рыцарь, – обещаю Вам, что Ваше желание будет исполнено. А потому, ложитесь-ка спать, а завтра вставайте пораньше и будьте готовы. И Вы, и Ваша дама ни в чём не будете иметь недостатка.

И с тем он вышел. А назавтра, рано поутру тот же рыцарь явился к сэру Тристраму, вывел его и его даму на волю, вернул сэру Тристраму его коня и доспехи и наказал ему готовиться к бою, ибо все сословия того герцогства уже собрались на поле, чтобы наблюдать поединок и суд. И вот явился сэр Брюнор – герцог того замка – ведя за руку свою даму. И спросил он сэра Тристрама, где его спутница.

– Ибо если твоя дама прекраснее собою, нежели моя, тогда бери свой меч и отсеки моей даме голову. Если же моя дама прекраснее твоей, тогда я должен буду отсечь голову твоей даме.

– Сэр, – отвечал Тристрам, – это безобразный обычай. Чем лишиться головы моей даме, пусть уж лучше отсекут голову мне.

– Нет, – сказал сэр Брюнор, – дамы предстанут пред судом, и одна из них получит то, что ей причитается.

– Я не согласен, – отвечал сэр Тристрам. – Ибо здесь нет никого, кто мог бы судить по справедливости. Я-то знаю, что моя дама прекраснее твоей, а кто не верит – пусть рискнёт своей головой.

И с тем сэр Тристрам вывел вперёд прекрасную Изольду и трижды прошёл с нею по кругу, держа в руке обнажённый меч. Так же и сэр Брюнор трижды прошёл по кругу со своей дамой. И все, кто там присутствовал, высказали суждение, что из двух дам прекрасная Изольда и лицом красивее, и станом стройнее. Да и сэр Брюнор понял, что никогда в жизни не встречал он дамы прекраснее, и подумал он, что не иначе как быть его супруге без головы.

– Мне жаль, что этой даме предстоит лишиться головы, – сказал сэр Тристрам. Но за то, что вы завели тут этот злой обычай, за то, что по вашей вине погибло много добрых рыцарей и прекрасных дам, следует убить вас обоих.

– Да поможет мне Бог, сказал сэр Брюнор. – Ибо и вправду твоя дама прекраснее моей. Хоть и обидно мне это признавать, но я слышу, что и весь народ так потихоньку говорит. А потому, если ты убьёшь мою даму, тем лучше: потому что я убью тебя, и твоя дама будет моей.

– Ну за это тебе придётся заплатить, – сказал Тристрам. – И, поверь мне, – недёшево. А за злой твой обычай – отдавай-ка сюда свою даму!

И сказавши это, Тристрам шагнул к супруге сэра Брюнора и одним ударом отсек ей голову.

– Ну что ж, рыцарь, – говорит сэр Брюнор. Этим ты причинил мне страшное оскорбление. А теперь садись на коня, и раз уж я остался без дамы, то я отвоюю даму у тебя...



... Сэр Брюнор был боец многоопытный и погубил к тому времени уже немало добрых рыцарей, так что сожаления было достойно, что он так зажился на этом свете. Долго бились они, и оба уже были жестоко изранены. А под конец сэр Брюнор сжал сэра Тристрама в своих объятьях, чтобы его задушить, ибо он очень полагался на свою силу. Но сэр Тристрам отшвырнул сэра Брюнора прочь, и тот упал ничком. И тогда сэр Тристрам распутил завязки его шлема и отрубил ему голову.

\*

– Сэр, Вы не по-рыцарски со мною поступаете, позволяя всем Вашим людям нападать на меня одного. А ведь Вы казались мне благородным рыцарем.

! – Ничего не поделаешь, – отвечал сэр Галахальт.

! По дороге случилось сэру Карадосу повстречать сэра Ланселота, и тот сразу же признал сэра Гавейна в связанном рыцаре, что лежал поперёк седла.

– А, это Вы, – сказал сэр Ланселот сэру Гавейну, – Как дела?

– Хуже некуда, – отвечал сэр Гавейн, – вот, разве только Вы мне поможете.

Увы! Зачем должны биться между собою тот кого я любила, и тот, кого я никогда не полюблю? Но всё же мне прегорестно было бы видеть, как падёт зарубленный сэр Паломид. Я-то знаю, что, когда кончится поединок, сэр Паломид будет мёртв, а ведь он некрещёный, и я не хотела бы, чтобы он умер сарацином.

Хоть сын кобылы и отказался мне служить, сын королевы – к твоим услугам!

Я не из тех, кто может возненавидеть благородного рыцаря из-за легконравной женщины.

[Ланселот], узнав содержание письма, так огорчился, что бросился на своё ложе и крепко уснул ( ! ) Об этом прознал сэр Динадан, ибо такой у него был обычай, что он был в близкой дружбе со всеми добрыми рыцарями.

Такой у него был обычай...

Не сомнения, – сказал сэр Тристрам, – что, как бы могуч и храбр ни был рыцарь, его всегда можно одолеть числом. Мужество не многого стоит, когда оно не подкреплено рассудком, и, не потеряв своей головы, я, может быть, ещё спасу и чужие головы.

Вскоре сэр Паломид услышал вокруг себя горькие стоны и громкий плач. "Мне не по сердцу слышать эти звуки, и потому я непременно желаю узнать, что они означают", – сказал он.

Когда подъехал сэр Паломид к городу, там его встретили очень радостно. Видят все, что он не слишком стар, не слишком молод, собою ладен, строен и могуч, лицом чист, руки-ноги целы; и оттого ( ! ) весь народ возносил ему хвалу.

! Сэр Тристрам пустил вскачь своего коня и со всей мощью ударил сэра Паломида копьём, и копьё разлетелось на сотню кусков. Тогда сэр Тристрам выхватил меч свой, снова

повернул коня и обрушил на голову сэра Паломиды шесть могучих ударов. А сэр Паломид стоял и глядел на сэра Тристрама и дивился его пылу и его неразумию. И сказал себе сэр Паломид: "Этого сэра Тристрама даже и без доспехов теперь не удержишь от боя". ( ! )

[сэр Борс] поглядел вверх и увидел над собою в ветвях старого дерева огромную птицу. Дерево же было всё сухое, без единого листа, и птица сидела на верхушке, а вокруг были птенцы её, полумёртвые от голода. И видит он, как эта птица ударила вдруг себя в грудь своим большим острым клювом, и хлынула кровь у неё струёй, и она тут же поникла, мёртвая, среди своих птенцов. Но птенцы её молодые обрели жизнь с кровью этой птицы.

Будто бы очутился он [сэр Борс] перед большим домом, похожим на церковь, и там нашёл он скамью; слева же от неё стояло гнилое, червями источенное дерево, а справа росли два цветка наподобие лилий, и одна лилия словно бы клонилась к другой, дабы похитить у неё всю белизну. Но какой-то добрый человек развёл их, так что они уже не касались одна другой. И тогда из обоих цветков выросло ещё по многу цветов и плодов в изобилии.

Доброму человеку грозит лишь тогда опасность, когда он находится во власти труса.

В наши дни [1470 г. !] люди и недели не могут любить, чтобы не удовлетворить всех своих желаний. Такая любовь недолга, и это понятно: когда так скоро и поспешно наступает согласие, столь же скоро приходит и охлаждение.

И как зимние стужи всегда побеждают и изгоняют зелёное лето, так же бывает и с непостоянной любовью, ибо многим людям свойственно непостоянство: мы всякий день видим, как с первым же дыханием зимних холодов забывают и забрасывают, как безделицу, старую любовь, которая на самом деле драгоценна. И в этом нет мудрости, но лишь слабосилие природы и великое нечестие, кто бы так ни поступал.

\*\*\*